

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS DĖL ORO SUSISIEKIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Estijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos „Susitariančiomis Šalimis“, siekdamos, remiantis Tarptautinės civilinės aviacijos konvencija, pasirašyta 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, sudaryti Sutartį reguliariam oro susisiekimui tarp atitinkamų jų teritorijų ir už jų ribų pradėti bei civilinės aviacijos veiklai reguliuoti, susitarė:

1 straipsnis SAVOKOS

1. Šioje Sutartyje ir jos Priede, jei kontekste kitaip nenumatyta:

a) terminas „Konvencija“ reiškia Tarptautinę civilinės aviacijos konvenciją, pradėtą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima bet kurį Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, ir bet kuriuos Konvencijos ir jos Priedų pakeitimus, padarytus pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius ir priimtus abiejų Susitariančių Šalių;

b) terminas „aeronautikos vadovybė“ reiškia:

- Lietuvos Respublikos atveju – Susisiekimio ministeriją;
- Estijos Respublikos atveju – Transporto ir ryšių ministeriją;
- arba abiem atvejais – bet kurį asmenį ar instituciją, įgaliotą vykdyti bet kurias funkcijas, kurias šiuo metu vykdo minėtos vadovybės;

c) terminas „paskirtoji aviakompanija“ reiškia aviakompaniją, pagal šios Sutarties 3 straipsnį paskirtą ir įgaliotą eksploatuoti šios Sutarties Priede apibrėžtus maršrutus;

d) terminai „teritorija“, „oro susisiekimas“, „tarptautinis oro susisiekimas“, „aviakompanija“ ir „nutūpimas nekomerciniais tikslais“ turi reikšmes, numatytas Konvencijos 2 ir 96 straipsniuose;

e) terminai „piliečiai“ ir „įstatymai ir teisės aktai“, vartojami kartu su terminu „Susitariančioji Šalis“, reiškia atitinkamas sąvokas, susijusias su valstybėmis, kurioms atstovauja Susitariančios Šalys;

f) terminas „Priedas“ reiškia šios Sutarties Priedą, taip pat ir pakeistą pagal šios Sutarties 16 straipsnio 2 punktą. Priedas yra sudėtinė šios Sutarties dalis ir visos nuorodos į Sutartį apima ir nuorodą į Priedą, jei nenumatyta kitaip;

g) terminas „tarifas“ reiškia:

i) mokėjimą, kurį aviakompanija paėmė arba ima už keleivių ir jų bagažo vežimą reguliariu oro susisiekimu;

ii) sąlygas ir rinkliavas už aviakompanijos pasiūlytas pagalbines vežimo paslaugas;

iii) mokėjimą, kurį aviakompanija paėmė arba ima už krovinio (išskyrus pašta) vežimą reguliariu oro susisiekimu;

iv) komisinius, kuriuos aviakompanija moka agentui už reguliaraus oro susisiekimą keleivių ir jų bagažo vežimo bilietų pardavimą arba važtaraščių surašymą;

v) sąlygas, reguliuojančias šio tarifo galiojimą ir taikymą, ir bet kurią žymesnę naudą, susijusią su juo;

h) terminas „naudotojo rinkliava“ reiškia rinkliavą, kurią kompetentinga vadovybė ima iš aviakompanijų už orlaivių, jų įgulų, keleivių ir krovinių naudojimąsi oro uostu ar oro navigacijos įranga;

i) terminai „sutartas susisiekimas“ ir „apibrėžtas maršrutas“ reiškia tarptautinį oro susisiekimą, vykdomą pagal šios Sutarties 2 straipsnį, ir maršrutą, apibrėžtą šios Sutarties Priede.

2. Kiekvieno šios Sutarties straipsnio pavadinimas turi tik informacinį ir pagalbinį pobūdį ir jokių būdu neriboja ar neaprašo šios Sutarties tikslo ar ketinimo.

2 straipsnis SUSISIEKIMO TEISĖS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šias teises, susijusias su pastarosios Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautinio oro susisieki mo vykdymu:

- a) nenutupiant perskristi jos teritoriją;
- b) nutūpti minėtoje teritorijoje nekomerciniais tikslais;
- c) nutūpti minėtoje teritorijoje šio Susitarimo Priede apibrėžtuose punktuose, įlaipinti ir išlaipinti tarptautinio susisieki mo keleivius, pakrauti ir iškrauti krovinius bei paštą atskirai arba visus kartu.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies aviakompanijos, kurios nėra paskirtos pagal šios Sutarties 3 straipsnį, taip pat naudosis teisėmis, numatytomis šio straipsnio 1 punkto a) ir b) papunkčiuose.

3. Niekas šiame straipsnyje nesuteikia teisės vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai paimti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje keleivius, krovinius ir paštą bei vežti juos už užmokestį arba nuomą į kitą pastarosios Susitariančios Šalies teritorijos punktą.

3 straipsnis AVIAKOMPANIJŲ PASKYRIMAS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę raštu paskirti kitai Susitariančiai Šaliai aviakompaniją ar aviakompanijas sutartam susisieki mui apibrėžtais maršrutais vykdyti. Tačiau kiekviena Susitariančioji Šalis gali paskirti tik vieną aviakompaniją bet kuriam atskiram maršrutui, apibrėžtam atitinkamoje šios Sutarties Priedo dalyje, eksploatuoti.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę atšaukti arba pakeisti šiuos paskyrimus.

3. Gavusi tokį raštišką paskyrimą, kita Susitarianči Šalis pagal šio straipsnio 4 ir 5 punktų sąlygas turi nedelsdama suteikti paskirtajai aviakompanijai atitinkamus eksploatavimo įgaliojimus.

4. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė gali pareikalauti, kad kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, jog ji gali vykdyti sąlygas, numatytas įstatymuose ir teisės aktuose, kuriuos paprastai ir pagrįstai minėtoji aeronautikos vadovybė pagal Konvenciją taiko tarptautinio oro susisieki mo vykdymui.

5. Kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę nesuteikti eksploatavimo įgaliojimo, minimo šio straipsnio 3 punkte, arba kelti tokias sąlygas, kurių, jos manymu, reikia paskirtajai aviakompanijai naudojantis teisėmis, numatytomis 2 straipsnyje, bet kuriuo atveju, kai ji nėra įsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso šią aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai ar jos piliečiams, arba abiem kartu.

6. Kai aviakompanija taip paskirta ir įgaliota, ji gali bet kuriuo metu pradėti vykdyti sutartą susisieki mą su sąlyga, kad aviakompanija vykdo visus šios Sutarties reikalavimus ir kad šiam susisieki mui galioja tarifas, nustatytas pagal šios Sutarties 9 straipsnį.

4 straipsnis ATŠAUKIMAS, SUSTABDYMAS IR SĄLYGŲ IŠKĖLIMAS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę nesuteikti arba atšaukti eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti šios Sutarties 2 straipsnyje numatytas kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos teises, arba kelti tokias sąlygas, kurių, jos manymu, reikia naudojantis šiomis teisėmis:

- a) kai ši aviakompanija pažeidžia šias teises suteikusios Susitariančios Šalies įstatymus ar teisės aktus;
- b) kai aviakompanija kitaip nevykdo šios Sutarties reikalavimų;

c) bet kuriuo atveju, kai jai neįrodoma, kad didžioji šios paskirtosios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso ją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams, arba abiem kartu.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ir teisės aktų pažeidinėjimui, nebūtina skubiai atšaukti arba sustabdyti šio straipsnio 1 punkte minimą eksploatavimo įgaliojimą arba iškelti sąlygas, šia teise pasinaudojama tik pasikonsultavus su kita Susitariančia Šalimi. Šiuo atveju konsultacijos prasidės per trisdešimt (30) dienų, kai raštišką prašymą gavo kita Susitarianči Šalis.

5 straipsnis NAUDOTOJO RINKLIAVOS

Rinkliavos, kurios vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje imamos iš kitos Susitariančios Šalies bet kurios paskirtosios aviakompanijos orlaivio už naudojimąsi oro uostais ir kita aviacine įranga, nebus didesnės už tas, kurios imamos iš savo nacionalinės aviakompanijos orlaivio, naudojamo tam pačiam tarptautiniam oro susisiekimui.

6 straipsnis MUITO MOKESČIAI

1. Bet kurios Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų orlaiviai, vykdantys tarptautinį oro susisiekimą, taip pat jų nuolatinė įranga, degalų ir tepalų atsargos bei orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus), esančios šiuose orlaiviuose, atleidžiamos nuo visų muitų, patikrinimo rinkliavų ir kitų muitų ar mokesčių, atvykus į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, bet su sąlyga, kad ši įranga ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išgabenimo atgal.

2. Taip pat nuo muitų, mokesčių ir rinkliavų, minimų šio straipsnio 1 punkte, išskyrus rinkliavas už suteiktas paslaugas, atleidžiama:

a) orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus), įvežtos arba patiektos į orlaivį Susitariančios Šalies teritorijoje ir skirtos pagrįstais kiekiais vartoti orlaivyje, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja tarptautiniam oro susisiekimui;

b) atsarginės dalys, įskaitant variklius, įvežtos į Susitariančios Šalies teritoriją ir skirtos techninei priežiūrai arba remontui orlaivio, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja tarptautiniam oro susisiekimui;

c) degalai, tepalai ir suvartojamos techninės atsargos, įvežtos į arba patiektos Susitariančios Šalies teritorijoje ir skirtos naudoti orlaivyje, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja tarptautiniam oro susisiekimui, net jei šios atsargos naudojamos daliai maršruto, esančio virš teritorijos Susitariančios Šalies, kurioje jos yra paimitos.

3. Šio straipsnio 2 punkte minimą įrangą ir atsargas gali būti pareikalauta pateikti muitinės ir kitos atitinkamos vadovybės priežiūrai arba kontrolei.

4. Reklaminė ir informacinė medžiaga bei kanceliarinė įranga, skirta naudoti paskirtosios aviakompanijos atstovybei, atleidžiama nuo visų muitų ir mokesčių pagal Susitariančios Šalies įstatymus ir teisės aktus.

5. Nuolatinė orlaivio įranga, taip pat medžiagos ir atsargos, esančios bet kurios Susitariančios Šalies aviakompanijos orlaivyje, gali būti iškrautos Susitariančios Šalies teritorijoje tik šios teritorijos muitinei leidus. Tokiu atveju jos gali būti pateiktos minėtos muitinės priežiūrai iki jų išgabenimo atgal arba kitokio panaudojimo pagal muitinės taisykles.

6. Bagažas ir kroviniai, vežami tiesioginiu tranzitu per Susitariančios Šalies teritoriją, atleidžiami nuo muitų, akcizo mokesčių ir panašių mokesčių bei rinkliavų, nesusijusių su paslaugų suteikimu atvykstant.

7 straipsnis ĮSTATYMŲ IR TEISĖS AKTŲ TAIKYMAS

1. Vienos Susitariančios Šalies įstatymų ir teisės aktų, reguliuojančių orlaivių eksploatavimą ir navigaciją, turi laikytis kitos Susitariančios Šalies aviakompanijos atvykstant, būnant arba išvykstant iš pirmosios Susitariančios Šalies teritorijos.

2. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir teisės aktai, susiję su atvykimu, dokumentų tvarkymu, tranzitu, imigracija, pasais, muitine ir karantinu, bus taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai bei jų keleiviams, įguloms, kroviniams ir paštui jiems vykstant tranzitu, atvykstant, išvykstant ir būnant šios Susitariančios Šalies teritorijoje.

3. Keleiviai, vykstantys tranzitu per bet kurios Susitariančios Šalies teritoriją ir nepaliekantys tam tikslui skirtos oro uosto teritorijos, praeis tik supaprastintą muitinės ir imigracijos kontrolę, išskyrus tuos atvejus, kai reikia taikyti saugumo prieš nusikaltimus ir oro piratavimą priemones.

8 straipsnis TALPOS SĄLYGOS

1. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos turės teisingas ir lygias galimybes sutartam susisiekimui vykdyti bet kuriuo maršrutu, apibrėžtu šios Sutarties Priede.

2. Bet kurios Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą šios Sutarties Priede apibrėžtais maršrutais, atsižvelgs į kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos interesus, kad nepadarytų žalos susisiekimui, kurį vykdo pastaroji aviakompanija.

3. Pagrindiniu paskirtosios aviakompanijos vykdomo sutarto susisiekimo tikslu yra suteikti talpą, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleiviams, paštui ir kroviniams vežti iš arba į aviakompaniją paskyrusios Susitariančios Šalies teritoriją.

4. Talpa, esanti apibrėžtuose maršrutuose, reikalui esant bendrai nustatoma pagal šios Sutarties 15 straipsnio sąlygas.

9 straipsnis TARIFAI

1. Tarifai, kuriuos vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos ima už vežimą į arba iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos, nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus atitinkamus faktorius, įskaitant eksploatavimo išlaidas, pagrįstą pelną ir kitų aviakompanijų tarifus.

2. Dėl tarifų, minimų šio straipsnio 1 punkte, gali susitarti Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos. Prieš pateikdamos tarifus, paskirtosios aviakompanijos gali konsultuotis su kitomis aviakompanijomis, eksploatuojančiomis tą patį maršrutą arba jo dalį. Tačiau paskirtajai aviakompanijai negalima trukdyti pateikti, o Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms patvirtinti bet kuriuos tarifus, jei ši aviakompanija nesusitarė dėl tarifų su kita paskirtąja aviakompanija arba jei nė viena kita paskirtoji aviakompanija neeksploatuoja to paties maršruto.

3. Bet kuris pasiūlytas tarifas turi būti pateiktas ne vėliau kaip prieš keturiasdešimt penkias (45) dienas (arba trumpesnę laiką, jei Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės susitarė) iki siūlomos jo įsigaliojimo dienos. Pasiūlytas tarifas bus laikomas patektu Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei tą dieną, kai jį gavo aeronautikos vadovybė.

4. Bet kuris pasiūlytas tarifas, su sąlyga, kad jis pateiktas pagal šio straipsnio 3 punktą, yra tvirtinamas arba netvirtinamas vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybės, raštiškai pranešant kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei. Jei per trisdešimt (30) dienų nebuvo gauta jokio pranešimo, pasiūlytas tarifas bus laikomas patvirtintu.

5. Jei pranešimas apie nepritarimą pateiktas pagal šio straipsnio 4 punkto sąlygas, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės gali bendrai nustatyti tarifą. Šiuo tikslu viena iš Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių gali per trisdešimt (30) dienų nuo pranešimo apie nepritarimą gavimo pareikalauti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių konsultacijų, kurios

turi įvykti per trisdešimt (30) dienų nuo tos dienos, kai šį raštišką pareikalavimą gavo kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė.

6. Nustatytas tarifas galios tol, kol pagal šio straipsnio sąlygas bus nustatytas naujas tarifas. Tačiau pagal šį punktą tarifo galiojimas negali būti pratęstas ilgiau kaip dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kai jo galiojimas turėjo baigtis.

7. Jei tarifui nepritarė Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė ir jei Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nesugebėjo bendrai nustatyti tarifo pagal šio straipsnio 5 punktą, ginčas turi būti sprendžiamas pagal šios Sutarties 17 straipsnio sąlygas.

8. Kiekvienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė dės visas pastangas siekdama užtikrinti tai, kad paskirtosios aviakompanijos laikytųsi suderintų tarifų, kurie buvo pateikti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms, ir kad nė viena aviakompanija neteisėtai, bet kuriuo būdu tiesiogiai ar netiesiogiai, nemažintų bet kurios šių tarifų dalies.

10 straipsnis KOMERCINĖS IR FINANSINĖS SĄLYGOS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis abipusiškumo pagrindu suteikia kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai teisę jos teritorijoje turėti įstaigas ir atstovus, įskaitant administracinį, komercinį ir techninį personalą, reikalingą paskirtosios aviakompanijos reikmėms.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija turės teisę tiesiogiai arba per agentus parduoti oro susisiekimo paslaugas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje. Susitariančios Šalys lygiateisiškumo pagrindu neturi riboti kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų teisės parduoti ir bet kuriam asmeniui pirkti tokias paslaugas.

3. Šiame straipsnyje minima veikla turi būti atliekama pagal kitos Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius aktus.

4. Paskirtųjų aviakompanijų atsiskaitymai ir mokėjimai turi būti atliekami pagal galiojančio abiejų valstybių susitarimo dėl tarpusavio atsiskaitymų sąlygas. Jei nėra atitinkamo tarpusavio atsiskaitymų susitarimo, minėti atsiskaitymai ir mokėjimai atliekami pagal jų atitinkamose teritorijose galiojančias valiutos taisykles.

5. Susitariančių Šalių aviakompanijos turi teisę laisvai pervesti iš pardavimo teritorijos į savo teritoriją išlaidas viršijančias pajamas, gautas pardavimo teritorijoje. Į šį gryną pervedimą įskaitomos sumos, gautos už oro susisiekimo paslaugų pardavimą, atliktą tiesiogiai arba per agentus, taip pat pagalbines bei papildomas paslaugas, o taip pat banko procentus, priskaičiuotus už laiką, kurį šios sumos laukia pervedimo.

6. Minėtų sumų keitimas ir pervedimas turi būti atliktas pagal valiutų keitimo kursą, galiojantį keitimo arba pervedimo metu, ir neturi būti apdedamas jokiais rinkliavomis, išskyrus tas, kurias normaliai taiko bankas už tokį keitimą ir pervedimą.

11 straipsnis TVARKARAŠČIŲ PATVIRTINIMAS

1. Paskirtoji aviakompanija turi pateikti tvirtinti savo skrydžių programas (vasaros ir žiemos sezonams) kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei prieš keturiasdešimt penkias (45) dienas iki skrydžių pradžios. Programoje turi būti nurodomas skrydžių tvarkaraštis, skrydžių dažnis, naudojamų orlaivių tipas ir sėdimų vietų skaičius. Skrydžių programa bus laikoma pateikta Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei tą dieną, kai aeronautikos vadovybė ją gavo.

2. Kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė turi per trisdešimt (30) dienų raštu pranešti aviakompanijai apie savo teigiamą ar neigiamą sprendimą. Jei per trisdešimt (30) dienų nebuvo gauta jokio pranešimo, pasiūlytas tarifas laikomas patvirtintu.

3. Kiekvienas vėlesnis pakeitimas ir paraiškos leidimams vykdyti papildomus skrydžius taip pat turi būti pateiktas kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybės tvirtinimui.

12 straipsnis

KEITIMASIS STATISTINIAIS DUOMENIMIS

Bet kurios Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė pareikalavus pateiks kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei tokius periodinius ar kitus statistinius duomenis, kurių pagrįstai gali reikėti paskirtosios aviakompanijos vykdomo susisiekiimo apimtims apžvelgti.

13 straipsnis

SKRYDŽIŲ SAUGA

1. Kiekviena Susitarianči Šalis šioje Sutartyje numatyto oro susisiekiimo vykdymui pripažins galiojančiais kitos Susitariančios Šalies išduotus ar pripažintus galiojančiais tinkamumo skraidyti sertifikatus, kompetencijos sertifikatus ir licencijas su sąlyga, kad šių sertifikatų ar licencijų reikalavimai atitinka minimalius standartus, kurie gali būti nustatyti pagal Konvenciją. Tačiau kiekviena Susitarianči Šalis skrydžiams virš savo teritorijos gali nepripažinti galiojančiais kompetencijos sertifikatus ir licencijas, kuriuos jos piliečiams išdavė arba pripažino galiojančiais kita Susitarianči Šalis.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis gali prašyti konsultacijų dėl kitos Susitariančios Šalies skrydžių saugos standartų, susijusių su aeronavigacine įranga, įgulomis, orlaiviais ir saugumo reikalavimais paskirtosios aviakompanijos veiklai. Jei per tokias konsultacijas viena Susitarianči Šalis mano, kad kita Susitarianči Šalis nesilaiko ir netaiko minėtų skrydžių saugos standartų ir reikalavimų, atitinkančių minimalius standartus, kurie gali būti nustatyti pagal Konvenciją, kitai Susitariančiai Šaliai gali būti pranešta apie tai ir apie priemones, kurių reikia, kad šių minimalių standartų būtų laikomasi. Kita Susitarianči Šalis turi imtis atitinkamų priemonių padėčiai pataisyti. Kiekviena Susitarianči Šalis pasilieka teisę sustabdyti, atšaukti arba apriboti kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos eksploatavimo įgaliojimą, jei pastaroji Susitarianči Šalis nesiima atitinkamų priemonių per pagrįstą laiką.

14 straipsnis

AVIACIJOS SAUGUMAS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis dar kartą patvirtina, kad jos įsipareigojimai kitai Susitariančiai Šaliai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutarties dalis.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis ypač veiks pagal aviacijos saugumo reikalavimus, numatytus „Konvencijos dėl nusikaltimų ir kai kurių kitų veiksmų, padarytų orlaivyje“, pasirašytos 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje, „Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu“, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje, „Konvencijos dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą“, pasirašytos 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, ir „Protokolo dėl kovos su neteisėtais veiksmais oro uostuose, aptarnaujančiuose tarptautinę civilinę aviaciją“, papildančio Konvenciją dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą“, pasirašytą 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje“, pasirašyto 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje.

3. Kiekvienai Susitariančiai Šaliai, jai paprašius, kita Susitarianči Šalis turi suteikti visą reikiamą pagalbą civilinių orlaivių pagrobimui ir kitiems neteisėtiems veiksams prieš šių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, aerouostų ir aeronavigacinės įrangos saugumą, o taip pat bet kokiai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.

4. Tarpusavio santykiuose Susitariančios Šalys veiks pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytus ir Konvencijos Prieduose numatytus aviacijos saugumo reikalavimus. Kiekviena Susitarianči Šalis reikalaus, kad jų rejestro orlaivių naudotojai, naudotojai orlaivių, kurių pagrindinė veiklos ir nuolatinė buvimo vieta yra jos teritorijoje, arba jos teritorijoje esančių oro uostų naudotojai veiktų pagal šiuos aviacijos saugumo reikalavimus.

5. Kiekviena Susitarianti Šalis sutinka, kad orlaivių naudotojų gali būti reikalaujama laikytis aviacijos saugumo reikalavimų, numatytų šio straipsnio (3) punkte, kuriuos kita Susitarianti Šalis taiko atvykimui, išvykimui ir buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianti Šalis turi užtikrinti, kad jos teritorijoje būtų veiksmingai taikomos atitinkamos priemonės orlaiviams apsaugoti ir keleiviams, įguloms, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniui, paštui bei orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą arba pakrovimą ir jų metu. Kiekviena Susitarianti Šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kurį kitos Susitariančios Šalies prašymą taikyti pagrįstas specialias saugumo priemones ypatingos grėsmės atveju.

6. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu civilinių orlaivių pagrobimu arba kitokiais neteisėtais veiksmais prieš šiuos orlaivius, jų keleivius ir įgulas, oro uostus ar aeronavigacinę įrangą, arba iškyla tokio incidento grėsmė, kiekviena Susitarianti Šalis padės kitai Susitariančiai Šaliai palengvindama ryšį ir imsis kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių greitai ir saugiai nutraukti tokį incidentą arba jo grėsmę.

15 straipsnis KONSULTACIJOS

1. Glaudžiai bendradarbiaudamos, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės turi periodiškai konsultuotis tarpusavyje, siekdamos užtikrinti šios Sutarties ir jos Priedo reikalavimų vykdymą ir tinkamą taikymą.

2. Bet kuri Susitarianti Šalis gali reikalauti konsultacijų, kurios gali vykti raštu arba žodžiu ir turi įvykti per trisdešimt (30) dienų nuo reikalavimo gavimo dienos, jei Susitariančios Šalys nesusitars kitaip.

16 straipsnis PAKEITIMAI

1. Jei viena iš Susitariančių Šalių nusprendžia pakeisti bet kurią šios Sutarties sąlygą, ji gali prašyti konsultacijų su kita Susitariančia Šalimi, tokios konsultacijos, kurios gali vykti tarp aeronautikos vadovybių raštu arba žodžiu, turi prasidėti per šešiasdešimt (60) dienų nuo prašymo gavimo dienos, jei Susitariančios Šalys nesusitaria kitaip. Bet kuris taip suderintas pakeitimas įsigalios po to, kai jį pagal savo nacionalinius įstatymus patvirtins abi Susitariančios Šalys pasikeisdamos diplomatinėmis notomis.

2. Šios Sutarties Priedo pakeitimai gali būti padaryti tiesiogiai susitarus Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms ir įsigalios pasikeitus atitinkamais raštais.

17 straipsnis GINČŲ SPRENDIMAS

1. Jei tarp Susitariančių Šalių kyla bet koks ginčas dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo, Susitariančios Šalys turi visų pirma stengtis išspręsti jį derybomis.

2. Jei Susitariančios Šalys negali išspręsti ginčo derybomis, jos gali susitarti perduoti jį spręsti kokiam nors asmeniui ar institucijai arba vienos iš Susitariančių Šalių reikalavimu ginčas perduodamas trečiųjų teismui, susidedančiam iš trijų arbitrų, kurių po vieną skiria kiekviena Susitarianti Šalis, o trečiąjį parenka abu paskirtieji arbitrai. Kiekviena Susitarianti Šalis turi paskirti arbitrą per šešiasdešimt (60) dienų nuo tos dienos, kai raštišką reikalavimą pateikti ginčą trečiųjų teismui diplomatiniais kanalais gavo kita Susitarianti Šalis, o trečiasis arbitras turi būti parinktas per ateinančias šešiasdešimt (60) dienų. Jei viena iš Susitariančių Šalių nepaskiria arbitro per nustatytą terminą arba jei trečiasis arbitras neparenkamas per minėtą terminą, viena iš Susitariančių Šalių gali prašyti Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos Prezidento paskirti atitinkamai arbitrą ar arbitrus. Visais atvejais trečiasis arbitras turi būti trečiosios valstybės piliečiu, pirmininkauti

trečiųjų teismui ir nustatyti trečiųjų teismo posėdžio vietą. Trečiųjų teismas turi nustatyti savo procedūrą.

3. Kiekviena Susitarianči Šalis turi padengti savo paskirto arbitro išlaidas. Kitas trečiųjų teismo išlaidas Susitariančios Šalys pasidalina po lygiai.

4. Susitariančios Šalys įsipareigoja vykdyti bet kokį sprendimą, priimtą pagal šio straipsnio 2 punktą.

5. Jei ir kol bet kuri Susitarianči Šalis nevykdo bet kurio sprendimo, priimto pagal šio straipsnio 2 punktą, kita Susitarianči Šalis gali apriboti, sustabdyti arba atšaukti bet kurias teises ar privilegijas, kurios pagal šią Sutartį buvo suteiktos Susitariančiai Šaliai pažeidėjai arba paskirtajai aviakompanijai pažeidėjoms.

18 straipsnis NUTRAUKIMAS

1. Bet kuri Susitarianči Šalis gali bet kada raštiškai pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį, toks pranešimas tuo pat metu turi būti perduotas Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai. Šiuo atveju Sutartis nutraukiama po dvylikos (12) mėnesių, kai pranešimą gavo kita Susitarianči Šalis, jei pranešimas apie nutraukimą neatšaukiamas nesibaigus šiam terminui.

2. Jei kita Susitarianči Šalis nepatvirtina pranešimo gavimo, jis laikomas gautu po keturiolikos (14) dienų, kai jis buvo gautas Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

19 straipsnis ATITIKIMAS DAUGIAŠALĖMS KONVENCIJOMS

1. Jei įsigalioja bendroji daugiašalė konvencija, susijusi su šios Sutarties klausimais ir priimta abiejų Susitariančių Šalių, pirmenybę turės atitinkamos šios konvencijos sąlygos.

2. Pagal šios Sutarties 15 straipsnį gali būti konsultuojamasi, siekiant išspręsti klausimus, kiek ši Sutartis prieštarauja daugiašalės konvencijos sąlygoms.

20 straipsnis REGISTRAVIMAS

Ši Sutartis ir bet kokie vėlesni jos pakeitimai turi būti įregistruoti Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

21 straipsnis ĮSIGALIOJIMAS

1. Ši Sutartis galios penkerius (5) metus. Jei nė viena Susitarianči Šalis nepateiks pranešimo nutraukti Sutartį prieš dvyliką (12) mėnesių iki anksčiau minėto penkerių metų termino pabaigos, jos galiojimas pratęsiamas neribotam laikui.

2. Ši Sutartis laikinai bus taikoma nuo pasirašymo dienos ir įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys praneš viena kitai pasikeisdamos diplomatinėmis notomis, kad atlikti Susitariančių Šalių nacionalinių įstatymų reikalavimai šiai Sutarčiai įsigalioti.

Tai patvirtindami, čia pasirašiusieji, atitinkamų savo Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta Palangoje 1995 m. liepos 7 d. dviem egzemplioriais lietuvių, estų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Esant interpretavimo skirtumams, remiamasi angliškuoju tekstu.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

ESTIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

P R I E D A S**Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Estijos Respublikos Vyriausybės Sutarties dėl oro susisiekinimo**

Maršrutai, kuriuos abiem kryptim gali eksploatuoti Lietuvos paskirtoji aviakompanija(-os):

Pradžios punktai	Tarpiniai punktai	Punktai Estijoje	Punktai už Estijos ribų
Punktai Lietuvoje	Punktus trečiosiose šalyse pasirinks Lietuva	Talinas ir/arba kiti punktai Estijoje	Punktus trečiosiose šalyse pasirinks Lietuva

Paskirtoji aviakompanija savo nuožiūra bet kuriame skrydyje gali praleisti bet kurį punktą ar punktus su sąlyga, kad skrydis prasideda arba baigiasi Lietuvoje.

2. Maršrutai, kuriuos abiem kryptim gali eksploatuoti Estijos paskirtoji aviakompanija(-os):

Pradžios punktai	Tarpiniai punktai	Punktai Lietuvoje	Punktai už Lietuvos ribų
Punktai Estijoje	Punktus trečiosiose šalyse pasirinks Estija	Vilnius ir/arba kiti punktai Lietuvoje	Punktus trečiosiose šalyse pasirinks Estija

Paskirtoji aviakompanija savo nuožiūra bet kuriame skrydyje gali praleisti bet kurį punktą ar punktus su sąlyga, kad skrydis prasideda arba baigiasi Estijoje.

3. Penktąją skrydžių laisvę į/iš tarpinio punkto arba punkto už Lietuvos arba Estijos ribų gali būti naudojamosi tik tuo atveju, jei dėl to susitarė Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.
